

聖三主日讚詞

天主降生一千八百八十四年

聖三主日讚詞

歲次甲申孟夏

鑄

京都大俄國聖母堂藏板

掌院修士法刺韋昂

敬譯

修士

司祭尼

闊

賴

參攷

司祭密特囉芳

參訂

教士鄂錫阿

參校

譯生耶烏畔尼

五旬瞻禮卽聖三主日

大抵暮課

誦聖詠第一百零三章大聯禱及聖詠第一分畢。唱

主歎我呼籲爾祈速聽我云云及唱讚詞十段

第一調

聖詠一句 拯提我靈出於獄岸。爲我克讚頌爾名。

我衆慶賀五旬瞻禮聖神降臨。所允許者已應。所冀望者已獲。此機密大矣尊矣。故我衆呼籲於爾曰。造萬物之主。讚揚爾。

又一句 爾以恩寵顯於我時。義者將環我。

我衆慶賀五旬瞻禮云云同上

又一句主歟我自深淵呼籲爾主歟聆我聲。

合喇斯托斯歟爾以異邦之言誨爾宗徒爲伊等克傳宣常生天主聖言施宏恩於我靈者。

又一句願爾耳聽我之禱聲。

聖神賦諸才能於人使先知預言成聖司祭愚者易爲智漁者易爲深明天主教設聖教會規例偕聖父及子一體同寶座之撫卹者讚榮爾。

第二調

又一句主歟若究察罪惡主歟則孰能立第爾施赦宥。

我等適見眞光幸受聖神尋獲正教故敬不分離之聖三因救贖

吾等。

又一句願人敬畏於爾前。我望主。我靈望主。冀望主言。我靈候主。  
我等適見真光。云云同上

又一句踰於更漏之待旦。踰於更漏之待旦。願伊斯喇伊訶。冀望  
主。一翻之望三望父又于父聖頓因前次朕宗於姓命注

我救世者歟。以爾先知傳宣救贖之道。以爾宗徒發耀聖神之恩。  
寵爾乃第一及末之天主。乃我等永在之天主。

又一句蓋宏恩在主。大援亦屬之。伊將救伊斯喇伊訶脫離諸罪。  
惡。

救世者歟。我將於爾聖所歌頌爾。我將跪向爾。叩拜爾不可敗之。



一權一體一天主。我衆叩拜之曰。聖天主。係以聖子及聖神輔佐造萬物者。聖勇毅。係賜我衆以之識聖父及聖神以之降於普世者。聖常生。係出於父及息於子。撫卹之神者。聖三者歟。讚揚爾。

小入

聖榮及永生遐福

云

云

提綱按本日

又誦古遺詔聖經三段

民數紀

主諭摩些曰。爾由伊斯喇伊泐族長中。召聚七十人。爾親知伊等。乃萬民中族長學士。引伊等至會帷前。使伊等在彼偕爾立。我必



降臨諭示爾。以感爾之神。亦分降伊等上。使伊等偕爾同負民之  
重任。免爾一人獨荷。摩些自民間族長中。召聚七十人。至今伊等  
立於帷之四周。主於雲中降臨。諭示摩些。以感摩些之神。分賜七  
十族長。伊等被神感動。當時卽言預言。嗣後遂止。被錄有二人。一  
名耶泐達德。一名摩達德。仍留於營。紀載民數。未曾至會帷前。而  
亦爲神所感動。於營中言預言。有童子趨至告摩些云。耶泐達德  
摩達德營中言預言。摩些素所揀選侍奉之納微子伊伊穌斯曰。  
請我主摩些禁止伊等。摩些向伊曰。爾爲我妬伊等耶。我願主之  
衆民皆能言預言。主俱以已神降加於伊等。

主如是曰。錫汶子女宜歡欣。因主爾天主快樂。因伊賜爾獲聖德之食。必降臨如昔日暮雨於爾場。將充穀糧。甕溢酒油。昔年我所遣攻爾之軍。乃蝗蟹蟲蜚食爾等禾稼。此時欲償爾等。爾儕獲飽食。讚美爾施奇蹟之天主。吾民永不至愧。爾儕當知我恆在伊。喇伊。勃人中。我為主爾之天主。並無別主。我民永不至愧。其後我將以我之神注萬人。俾爾子女言未來之事。爾儕之老者感夢兆。幼者見異觀。屆其時。我將以我神注僕婢。使言未來之事。我將示異見於天。顯奇蹟於地。若血若火若煙。日變晦冥。月爲血色。皆在主赫且顯日之先。凡呼主名者。必得救云。

先知耶撓乞伊利預言

主如是曰。我必自各國收回爾等。自各地聚集爾等。導爾儕歸故土。我必以潔淨水灑於爾儕。使爾儕潔淨。潔淨爾儕一切污穢。及爾等拜諸偶像之事。我必賜爾儕以新心。亦必賜爾儕以新性。我必除去爾儕如石之心。而賜爾儕肉心。必以我之神。賦畀於爾衷。使爾儕遵行我命令。謹守我規禮。爾等必獲居於我所賜爾列祖之地。爾儕必爲我民。我必爲爾儕天主。

重聯禱

祈主賜我無罪

云

云

增聯禱

利提亞之讚詞第二調

我救世者歟。以爾先知傳宣救贖之道。以爾宗徒發耀聖神之恩寵。爾乃第一及末之天主。乃我等永在之天主。

救世者歟。我將於爾聖所歌頌爾。我將跪向爾。叩拜爾不可敗之能力。將宵旰正午及時時讚美主。

主歟。我眾誠信者。以靈形俯伏於爾聖所。讚頌無原始聖父。偕同原始聖子。及相偕永在之聖神。係光照成聖我等靈者。

榮光

云

云

自今

云

云

第八調

云

主歟。降爾聖神於宗徒偕坐之時。耶烏咧之子見之而驚異。伊等聞言聖神所賜之異方言。愚者易爲智。援諸邦人入教。以天主事宣之。故我眾呼籲於爾曰。於地所顯現。於誘惑救我儕之主。讚揚

爾。

誦利提亞聯禱畢

讚詞第六調

主歟。伊眾弗識聖神以爾所賜宗徒之奇蹟。妄言爲酣酒。我眾以宗徒被堅定者。向爾不絕聲曰。愛人之主。祈爾聖神弗離我等。

又一句 天主歟。造潔淨心於我內。復新正氣於我衷。

主歟。爾聖神降臨於宗徒時。使言異方之言。此極奇妙之事。不信者以爲酣酒。誠信者以之爲拯救之據。求愛人者。亦賜我獲聖神之光照。

又一句 毋屏我於爾面。毋收回爾聖神於我。

在天之君。無恤我等者。眞實之神。無所不在者。無所不充滿者。萬善之寶藏者。施生活之主。祈降臨居我等中。並潔淨我等諸污。至善者救我等靈。

榮光

云

云 自今

云

第八調

昔衆異邦人。膽敢建塔。故混亂其口音。今以識天主榮光。獲智慧。昔天主以阻遏。罰違理者。今合喇斯托斯。以聖神光照漁者。昔以無識而陷於苦難。今以復新。諧聲獲靈之救。

吾主據爾言

云

云 聖三祝文

至聖三者

云

云 在天我等父

云

云

小讚詞第八調

我等天主。合喇斯托斯。係被讚揚者。爾以遣聖神明顯漁者。以伊

等漁普世。愛人之主。讚揚爾。三次

又成聖餅之禮儀

願主之名被祝讚。自今至恆久。三次

又誦六章聖詠

嚮晨課

誦六章聖詠及大聯禱畢唱

主天主顯現於我等中。以主名來者。實已滿被讚揚。四次

小讚詞第八調

我等天主。合喇斯托斯。係被讚揚者。爾以遣聖神明顯漁者。以伊

等漁普世。愛人之主。讚揚爾。三次四讀其手。復讚普。

示詩 誦聖詠第二分 小聯禱子

其等 坐誦之詞第四調 爾世其德又恭始爾斜由爾父靈氣爾聖

我眾誠信者。宜慶賀此五句末瞻禮之期。因此日所應許者已應。撫卹之火。以舌形降臨於地。光照宗徒。使之識天之奧秘。撫卹光降臨。光照普世。

榮光 云云 自今 云云

我眾誠信者宜慶賀 云云 同上

又誦聖詠第三分 雲小聯禱 之次始拜眾由宗靈蘇火又水

坐誦之詞第四調 齊收火所長去效宗卦等而光顯之此光



聖神如水泉流於在地者。如火河分注於宗徒等而光照之。此光照伊等之火。如施露之雲。如施雨之火。我衆由宗徒藉火及水獲聖寵。撫卹光降臨。光照普世。

榮光

云

自今

云

云

聖神如水泉流於在地者

云

同上

唱聖詠第一百三十五章及一百三十六

我等讚美爾。施生活合。喇斯托斯。及恭敬爾。係由爾父遣於爾。聖宗徒之至聖神。

又一句請天主之榮名。穹蒼明誥其手所造者。

又一句以其口之氣。全。天軍以成。

又一句主自天鑒觀。而見諸人子。

又一句其前有火燉燼。其四周有烈風。

又一句炭火轟流。伊側天而下。

又一句伊之面前光輝。雲飛過。

又一句地之諸極。將記憶主而歸之。其諸異邦之僑。將拜於爾前。

又一句主之啟示。係誠實者。能使蒙者慧。

又一句地震至諸天鎔。於天主面前。併此錫奈山。化自天主面前。

又一句天主歟爾。曾降甘霖於爾嗣業。

又一句爾建之爲王。君於普地。

又一句 其聲行逾善地。其言直至地涯。

又二句 爾施其氣。伊等卽蒙造成。且見新於地之面。

又一句 願爾之善神。導我於公義之地。

又一句 天主歟。造潔淨心於我內。復新正氣於我衷。

又一句 毋屏我於爾面。毋收回爾聖神於我。

又一句 以爾救我之樂。還我而以宰神堅定我。

又一句 主將賜言。傳信之女甚多。

又一句 主將賜能力於其民。主將降平安之福於其民。

榮光

云

云

自今

云

云

每句後唱讚美詞

阿利魯伊阿。阿利魯伊阿。阿利魯伊阿。讚揚爾天主。三次。今本數  
又唱讚美詞。其中曰。安味千爾。言實以手。且又其音示之。  
當日小聯禱。自曰。聖靈宗徒。與聖門。因聖。因聖。因聖。亞人。在  
坐誦之詞第八調

施宏恩之。合喇斯托斯歟。爾由柩中復活。及升天後。使爾榮光降  
臨於識爾者。復新正氣於爾門徒。故宗徒被聖神感動。如桴擊彼  
樂器。彰明爾救世者之料理及教訓。

品第詞第四調

自我幼時。私情多與我相爭。求救世者。躬親保護救我。二次。  
願凡疾錫汶者。於主而承羞。伊如草將以火而枯萎。二次。

聖三三三  
榮光

云云

凡靈魂藉聖神得生活。藉潔德而上升。藉聖三一之一。蒙光照識聖奧秘。

自今

云

云

同上

提綱第四調

願爾之善神導我於公義之地。又一句主歎。聆我所納我禱。

誦伊鄂按福音經

之文甚多

當日。卽瞻禮首日。既暮。宗徒集處。門已扃矣。因畏伊烏疊亞人時。

伊伊穌斯倏至。立於其中曰。安和子爾。言竟。以手足及其脅示之。

宗徒見主而喜甚。伊伊穌斯復曰。安和子爾。父昔遣我。我今亦遣。

爾言竟。向衆噓曰。爾受聖神。凡爾所赦者。其人必見赦。所不赦者。則其罪仍留。

又前聖詠第五十章

榮光 云云

仁慈主以宗徒祈禱。潔淨我等多罪。

自今 云云

仁慈主以聖母轉達。潔淨我等多罪。

天主歟。因爾大仁慈。矜憐我。以大憐惠。刪除我諸愆尤。

又讚詞第六調

在天之君。撫恤我等者。真實之神。無所不在者。無所不充滿者。萬

善之寶藏者。施生活之主。祈降臨居我等中。並潔淨我等諸污。至善者救我等靈。

輔祭誦

祈主救爾之民

云云

朗誦

特特爾獨一子之慈憐

云云

頌譜

共有二、一第七調、係闍錫瑪所作、一第四調、係達瑪斯克之

伊鄂按所作、

頌頌之一

首詞

揚權能堅臂。敗壞仇敵者。以海覆發喇汶。及其兵車。我等宜向之  
歌頌。緣其赫著矣。二次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

愛人之合喇斯托斯歟。爾如昔許於門徒。今實遣撫卹聖神。而如  
光光照普世。三次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

昔法律及先知預言。今已驗矣。因聖神聖寵降注於衆誠信者。三

次

又首詞

聖三主日讚詞

嚮晨課

七



被聖密雲所覆。口吃之摩些。傳宣天主所設之法律。因伊潔其靈目。獲覲永在者。蒙識聖神。故以聖歌讚榮之。二次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

主聖尊口曾諭曰。吾眾友。我不爾離。因將坐至上聖父寶座時。我以聖神不絕之聖寵。欲降注於願受光照者。三次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

至真聖言臨終。安慰宗徒之心。合喇斯托斯已成其救贖之功。使其所愛者獲喜悅。以聖神如會所許。藉奮迅之風及舌形之火。賜於伊等。

榮光云

云同上自今云

云同上

合頌詞

揚權能堅臂。敗壞仇敵者。以海覆發喇汶。及其兵車。我等宜向之  
歌頌。緣其赫著矣。

又合頌詞

被聖密雲所覆。口吃之摩些。傳宣天主所設之法律。因伊潔其靈  
目。獲覲永在者。蒙識聖神。故以聖歌讚榮之。

歌頌之三

首詞

合喇斯托斯向宗徒等曾言。爾等居耶嚕薩利木。候自天賜予爾  
能力。我遣似我之撫卹。謂聖父及我之聖神。伊堅固爾等。二次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

昔謀惡事之人。被分其言。今聖神降臨。以天主能力。合衆爲一體。教訓誠信者。識聖三。而我衆藉聖三。獲堅固。六次

又首詞

昔女先知按納。以焦慮心。祈求智慧。天主主宰。而獲啟胎。荒並免。多子女者。不勝忍之責罰。二次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

天主之權能。乃不可測。因其使愚者。有口才。使漁者。以言勝。有智慧者。並藉聖神光照。使諸民。出於黑暗。三次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

由非受生之光。出全能不絕之光。由聖父所出之光。今在錫汶山。藉聖子以火聲顯現於諸民。

榮光

云

云同上自今

云

云同上

合頌詞

合喇斯托斯向宗徒等曾言。爾等居耶嚕薩利木。候自天賜予爾能力。我遣似我之撫卹。謂聖父及我之聖神。伊堅固爾等。

又合頌詞

昔女先知按納以焦慮心。祈求智慧天主主宰。而獲啟胎荒。並免多子女者不勝忍之責罰。

小聯禱

坐誦之詞第八調

救世者所愛之門徒。今充滿喜樂。昔爲驚懼者。今獲膽力。因聖神。今降臨宗徒所聚之室。諸徒言各方之言。以舌形火分注於諸人。非惟不焚灼之。且施之以露。

榮光

云

云

自今

云

云

同上

歌頌之四

首詞

合喇斯托斯歟。先知預見爾末世之來而呼曰。吾主我聞爾能力。因爾降至救爾衆被傅油者。二次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

昔藉先知預言法律預宣於缺欠者之撫卹。係真天主。今啟示於親奉證見聖言者。三次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

聖神以火顯其天主之位。以奇舌分布於宗徒。蓋聖神乃由聖父所出。有自然權柄之能力。三次

又首詞

諸君之君。由無原聖父所生之聖言。係由極大者所出之獨一極大者。爾乃恩主。以爾同能之聖神。實遣至於宗徒等。伊等乃歌頌曰。吾主讚榮爾全能。二次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

天主聖言歟。爾乃有二性之體。以爾言建復生之池。由爾被刺至  
潔之脅流水以濯我。復用聖神之溫和鈐印之。二次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

萬有匍伏於聖父。及其一體之聖子。及撫卹聖神前。蓋我等蒙聖  
神恩寵之光者。獲識實不可至無始三位一體之天主。二次

榮光云  
云

三妙光天主之使役。宜充滿天主所施之能力。蓋恩主合喇斯托  
斯。賜聖神聖寵甚充斥。則超性成全及光照眾人。爲之得救贖。

自今云  
云同上

合頌詞

合喇斯托斯歟。先知預見爾末世之來而呼曰。吾主我聞爾能力。因爾降至救爾眾被傅油者。

又合頌詞

諸君之君。由無原聖父所生之聖言。係由極大者所出之獨一極大者。爾乃恩主。以爾同能之聖神實遣至於宗徒等。伊等乃歌頌曰。吾主讚榮爾全能。

歌頌之五

首詞

主歟。以爾寅畏諸先知中所孕及在世所生救贖之神。此神潔淨眾宗徒之心。因其係真實。復新誠信之人。以爾誠命。乃輝光及安



聖三主日讚詞  
寧者。二 次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

今降臨之能力。乃至善之神。天主智慧之神。出自聖父。而藉聖子。顯現於誠信者之神。凡人承此降臨。卽爲被成聖者。蓋聖神之本性。實爲至聖者。六 次

又首詞

聖教會負光之子女。宜受納聖神噴火。及贖罪露之潔淨。蓋今由錫汶出法律。係以舌形火聖神之聖寵。二 次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

與聖父同能同性自主之神。隨己意由聖父而降臨。賜宗徒等以

通方言之能力。並印封救世者所諭施生活之言。三次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

全能天主聖言。由罪中醫宗徒心靈。欲備之爲已潔淨之居處。今與其同能同體聖神之光。居於伊等中。

榮光

云

同上

云

同上

合頌詞

主歟。以爾寅畏諸先知中所孕及在世所生救贖之神。此神潔淨衆宗徒之心。因其係真實。復新誠信之人。以爾誠命。乃輝光及安寧者。

又合頌詞

聖教會負光之子女。宜受納聖神噴火及贖罪露之潔淨。蓋今由錫汶出法律。係以舌形火聖神之聖寵。

歌頌之六

首詞

合喇斯托斯歟。我游於世界。撞擾之淵。及溺於罪之波濤。擲於害靈之野獸。我如伊鄂納。向爾籲曰。由施死之淵。拯援我云。二次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

主歟。爾如昔所言。遣聖神滿注於萬人。使萬有滿識。爾乃非由聖父所出。而由其所生。聖神由聖父所出。而不與之離。六次

又首詞

主宰合喇斯托斯歟。爾由聖女如光顯現。爲潔淨救贖我衆。及欲救阿達木。及其墜落之後裔於死中。如昔救先知伊鄂納於海鯨腹中。二次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

全宰者歟。求復新至慈正神於我懷。願出於聖父而不離之者。永居於我等衷。滅我等罪體之污。以潔我靈。三次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

聖神歟。宗徒等在錫汶待爾降臨。如至慈之賦畀。而爾爲聖父所生。聖言作證者。藉噴火居於其中。而速駁斥異邦人之迷惑。

榮光

云

同上自今

云

同上

合頌詞

合喇斯托斯歟。我游於世界憧擾之淵。及溺於罪之波濤。擲於害靈之野獸。我如伊鄂納向爾籲曰。由施死之淵拯援我云。

又合頌詞

主宰合喇斯托斯歟。爾由聖女如光顯現。爲潔淨救贖我衆。及欲救阿達木。及其墜落之後裔於死中。如昔救先知伊鄂納於海鯨腹中。

小聯禱

副讚詞第八調

至上者以混亂口音。分散萬民。以布舌形火。集聚萬民。故我衆同

心讚揚至聖神。

行述讚

求伊伊蘇斯於我靈憂悶時。速賜不絕之安慰於爾僕於憂患時。  
莫離我等靈。於危難時。莫遠我等心。乃恆佑護我等。求無所不在  
者。近我等。如爾常偕爾宗徒。然求施宏恩者。以己之體合於愛爾  
望爾者。緣我等偕爾同體者。克讚揚爾。及讚頌爾。至聖至善之神。  
歌頌之七

首詞

虔誠諸幼童。被擲於火窰。易火爲露。歌頌而顛曰。主我等祖父之  
天主。實爲讚揚者。二次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

宗徒傳揚天主極大之事時。不信者以聖神感動爲酗酒。而藉聖神所默示聖三。係我等祖父之獨一天主。三次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

我衆以正教承認不相離之天主。係無原聖父聖言及同能之聖神。而籲曰。我等祖父之天主。實爲讚揚者。三次

又首詞

昔爲讚榮所作無氣之金偶像。若許樂器翕合同音。今撫卹者施光之聖寵。使衆慶賀而曰。獨一同能無原聖三。實爲讚揚者。二次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

不曉先知預言之愚昧者。聞衆宗徒談異方之言。謂之爲酗酒。而我衆虔誠者。以敬畏籲曰。復新普世者。實爲讚揚。二次

先頌榮爾我等天主。讚榮爾。

被天主所感動之先知伊鄂伊利傳揚天主聖言所諭之言曰。我將以我神注於萬人。而伊等必籲曰。三妙光之天主。實被讚揚者。

二次

榮光云

云

天主在此主日之一第三時。賜聖寵。爲示人敬憶一體三位者曰。聖父及子及聖神。實爲讚揚者。

自今云同上

云



合頌詞

虔誠諸幼童。被擲於火窰。易火爲露。歌頌而顛曰。主我等祖父之  
天主實爲讚揚者。

又合頌詞

昔爲讚榮所作無氣之金偶像。若許樂器。翕合同音。今撫卹者施  
光之聖寵。使衆慶賀而曰。獨一同能無原聖三。實爲讚揚者。

歌頌之八

首詞

在錫奈山著火而不燼之棘叢。顯現天主於舌吃鼻塞之摩些。爲  
天主熱衷之三幼童。於火窰亦成焚不燼之歌頌者曰。主所造之

物。應歌頌主。且讚揚之於無窮世。二次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

至聖神噓施生活之風。有聲以舌形。火降臨於漁者。彼時伊等宜揚天主之宏能。曰。主所造之物。宜歌頌主。且讚揚之於無窮世。三

次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

我眾休畏威嚴之火。宜登不可撫之山。卽以神靈登錫汶山。於永在天主之城。偕捧戴聖神之宗徒。曰。主所造之物。宜歌頌主。且讚揚之於無窮世。三次

又首詞

三妙光之天主。斷絕縲綆。施露於火燄。幼童等歌頌。且主所造之物。亦讚美獨一創造救世之恩主。二次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

藉舌形火降臨之聖神。以合喇斯托斯承聖父誨宗徒施救之教。堅定伊等之心。滿被讚揚者歟。萬物昔遠離天主。今獲親密者讚頌爾。二次

讚榮爾我等天主。讚榮爾。

聖神係普照自耀之光。爲施救順己全能意旨。降臨如風噓。而居於宗徒等。求以此風噓優給爾僕。二次

我等讚榮主聖父及子及聖神。